

國立戲劇學校

第九屆公演

國民公敵

易卜生著

五幕劇

目次

(一)本屆公演秩序單

(二)本屆前後台職員表(附演出委員會名單)

(三)「國民公敵」劇情分幕說明

(四)「國民公敵」的演出

(五)易卜生的幽默

王家齊

陳治策

國民公敵 目次

一

45509

國民公敵 目次

66-5-9

收 據

0001

南京新報社代收
各界援助綏遠抗敵將士捐款收據

茲收到
國幣
元 角 九分 正




(或物品)

右款由本報逐日公佈即陸續匯交 俾作急務軍餉

南京新報社具

中華民國 25 年 12 月 27 日

收訖

電代郵快府政省滬

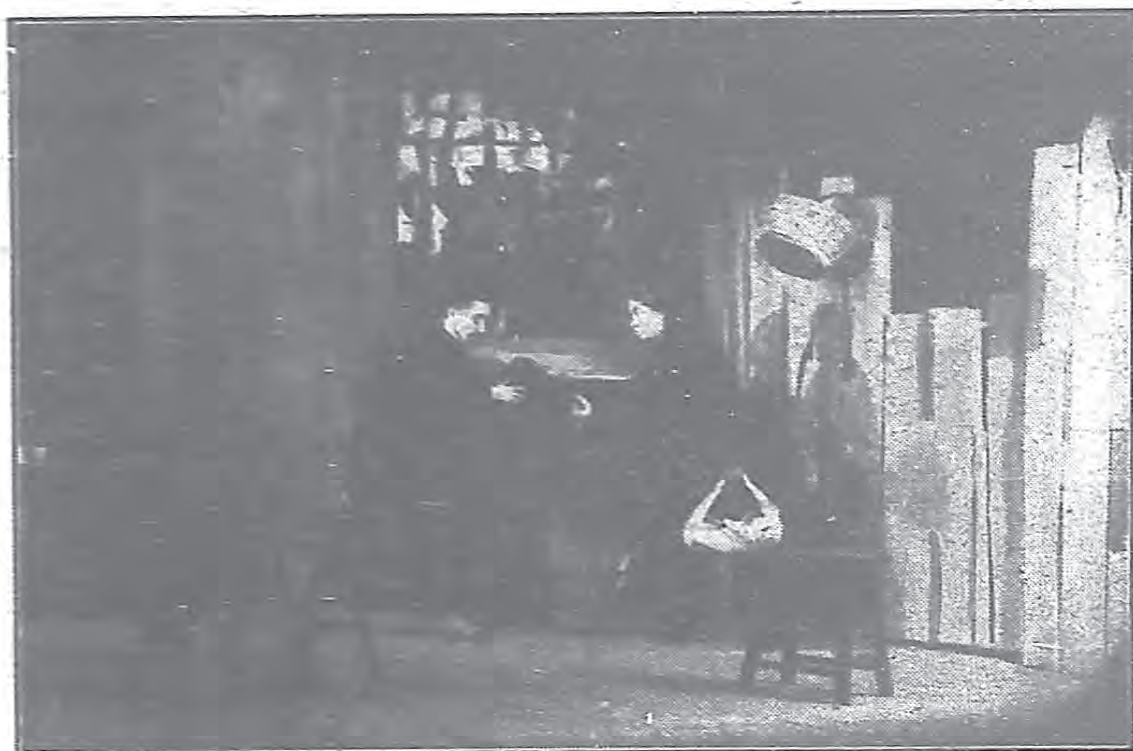
經通傳主席傳令以次匪寇犯境務極嚴事
公視率三軍誓死抵抗此志無窮生民受其
頻傳馬勝所德在博本校全體師生舉行
公憤所日春實周計八百二十元九月九日
託本京新報代為匯工即請上查前方將
善作德勞並示敬意仍望督軍紳士等
嘉在力呈所令

國主顧劉學校主任陸錫華
總通海校長公沈暨全體師生

快郵代電

國主顧劉學校主任陸錫華
自奉命以來夙夜匪懈
普舉國關懷乃荷歸勉有加予以捐輸援助三
軍間命益壯聲威自當勉為效勞者
期效忠黨國亦即仰副我愛
耳特先電謝惟希登管傳作

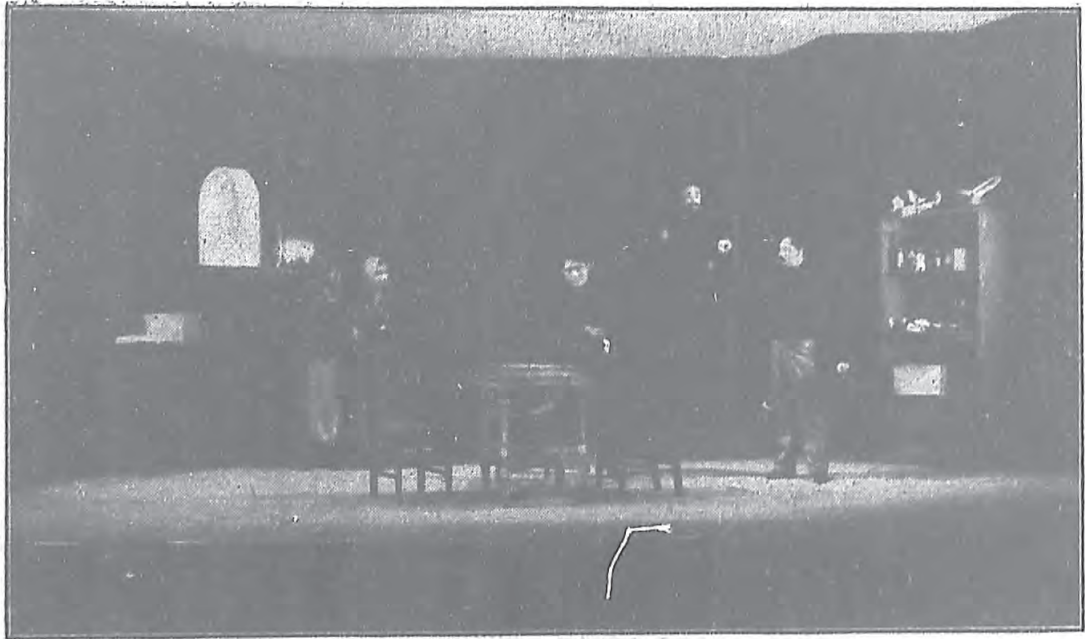




本校援綏公演「紅燈籠」一場面



本校援綏公演「紅燈籠」又一場面



本校援綏公演「母親」一場面



本校援綏公演「鍍金」一場面

本校第九屆公演秩序單

「國民公敵」(五幕劇) Henrik Ibsen : An Enemy of the People

時間：廿六年一月七日八日九日下午二時及晚八時

地點：新街口世界大戲院

票價：正座前排一元，後排六角，旁座三角(日夜一律。十二歲以下兒童恕不招待。)

作者 易卜生

譯者 張彭春
萬家寶

導演者 王家齊

時代：十九世紀

國民公敵

國民公敵

地點：挪威的市鎮

第一幕 司鐸門的客廳 晚上

第二幕 同 前 午前

第三幕 民鐘報編輯室 晚上

(休息)

第四幕 郝船長大客廳 晚上

第五幕 同第一幕 早晨

劇中人及扮演者

(以發言先後爲序)

司鐸門夫人 林 婧

畢 林(民鐘報編輯) 方守謙

彼得(市長) 陳永偉

霍士達(民鐘報主筆) 汪 德

司鐸門(沐浴場醫官) 凌頌強

郝船長 蔡松齡

男孩甲

崇蕭敬志

男孩乙

崇陽小華

裴特拉（司的女兒）

何德璋

開爾（司的岳父）

程南秋

阿斯來克孫（排字房主人）

李增園

羣衆（本校一二年級學生）

本屆演員全由二年級乙組學生担任但

有參者係自校外特請參加者

本屆職員表

演出者：余上沅

導演者：王家齊

國民公敵

舞台主任：王家齊

舞台設計：李增園 陳永偉（本校）

舞台裝置組學生

布景裝置：鮑昭壽 李世儀 余師龍

李農 王光蕭 郭壽定

道具管理：嚴恭 陳健 張樹藩

洗羣

服裝管理：董佩璠 林飛宇

燈光管理：胡子 陳新民 王大化

謝重開

化妝：葉仲寅 辛子萍

效果：吳英年 鳳飛

國民公敵

司幕：賈耀愷 袁達文

催場：屠廣圻

提示：董心銘 吳英年 鳳飛

記時：夏易初 劉巍

劇務員：董心銘

後台事務員：趙越 蕭錫荃 方勻

包乾元 馬文藻 湯心良

前台主任：石蘊華

手冊編輯：包乾元

前台事務員：蕭福先 王勉之 徐運元

劉蓋民 鄭浩然 黃玉琛

招待員：朱家訓 潘家駿 蔡極

張之湘 沈蔚德 戴卿

王禮泉 羅明 鄭挹英

楊芝蕙 郭藍田 萬長達

王象坤 趙鴻模 謝有薰

駱文宏 石蓮馨 張國萃

(本屆職員全由本校教職員及一二年

級學生担任)

附本校演出委員會委員名單

余上沅(主任) 張道藩 陳治策 萬家寶

馬彥祥 王家齊 石蘊華

「國民公敵」劇情分幕說明

第一幕 毒水的發現

那是一個很平常的晚餐時間，在司鐸門湯姆司醫生底家裡。司太太加塞慧的婦人，是正在慇懃地招待着一位客人，他是當地民鐘報底副主筆，名叫畢林。

不料司醫生的哥哥彼得來了。他是這一市底市長。雖然，他說他是碰巧路過此地，但司夫人却是一樣地要請他「喫點東西」。可是這老頑固就馬上把他底「頑固」擺了出來：他說他向來晚上總是那麼簡省地祇喫「一杯白水兩片麵包」。忽然民鐘報底正主筆霍士達也來了，他是因為在去年司醫生曾給了他一篇贊美當地沐浴場的文章，他今天是來問他可否將該文發表的。

於是話頭就馬上轉到「沐浴場」方面：這位「除了他自己之外，就最妬忌別人為地方作事」的市長，滿口誇耀着市面的振興是源於沐浴場；而沐浴場的成立又是由於他底力量



。而那位報館主筆霍先生更就勢一捧，說他就因為現在是春天，於是才想登「贊美沐浴場的文章」；這樣「生意」一定更好些。

其實事情我們很明白：這個浴場實在還是司醫生提議創辦的：他才真是一個時刻想改革社會，為公衆做一些事業的人。所以他最先提議創辦沐浴場；以後又寫贊美它的文章。可是現在不同了：這便是他最近對這「人人贊美」的沐浴場，有一宗絕大相反的發現：他發現了沐浴場是一個傳染病症的地方，裡面有無數的微生物。同時他還謹慎地把那種水送了一些到一個大學裏去化驗，恐怕自己所發現的靠不住；因為他是沐浴場底醫官，他對這些事負有極大的責任。

所以現在幾個人碰在一起，就滿不是那麼回事：贊美的文章司醫生當然要制止發表；尤其他和他哥哥，很自然地起了一種衝突，當哥哥的是發了一頓「頑固的牢騷」，帶怒而去。但是某大學化驗那水的結果的信却來了，這是由於上來的裴脫拉——司醫生底女兒——拿出來的。信裏是完全證實了司醫生底話絲毫無誤，沐浴場有無數傳染病症的微生物。

這使得他歡喜若狂！於是他馬上宣佈，並說已做好了一封改革計劃書。一家人高興得不得了；在他家用晚餐的霍士達和畢林，更說要立刻爲他在報紙上鼓吹，並商量到要「送他什麼紀念品」。

可是我們的司醫生才不愛這些「廢榮」呢；他祇要馬上把這計劃書送給市長，希望着沐浴場的改革實現！

第二幕 改革的推進和折衝

應該是一個不好的兆頭，司醫生底報告書很快地即由他哥哥那裏退回來了。不過他也馬上更得到很多人底援助：開爾摩登——司夫人的父親——雖不相信市長能馬上實行，但他却很贊成這個計劃，要司醫生好好去做；房主聯合會會長兼禁酒會祕書的阿斯拉克孫，也說要使全班小商人站在司醫生底背後隨時幫助他；尤其是霍士達，他更具體地表現了他們是所謂「維新派」，要登司醫生發現沐浴場有毒的報告書。他說：「這是我們攻擊社會罪惡的一個好機會。……」

於是司醫生夫婦們便頗有些沾沾自喜！以為有這麼多人幫助他，事情一定能夠順利進行。所以，雖然一會那「最妬忌別人為地方作事」的市長先生來了，可是司醫生才不怕一切的困難和威嚇。比如市長劈頭就說司醫生不應瞞着他去調查這些；提向浴場董事會的報告書措詞太激烈；簡直是空想，因為那要花「廿萬元」的修理費和「兩年」的修理時間。以及拿要免去他醫官職務的話來要挾他，要他更正浴場並沒有毒；及如其不這樣，便是危害他底家庭和本鄉；可是，司醫生一切却是仍本預定計劃進行，因為他已經決定了要這樣做。要不是司夫人和裴脫拉的勸解，無疑的，為得意見的衝突，他兄弟倆要打起來了。

何況司醫生還持有絕對的公理！無怪裴脫拉說他爸爸「真勇敢」；我們也應該說他「有胆子」呢。

第三幕 變卦

現在換了地方，是在民鐘報底編輯室裏。

這是誰也在開始不曾想到的，事情到這裏就如此變了卦：先說霍士達和畢林兩個：他

們的贊同司醫生，就根本不是爲了什麼「真理」和「大衆謀幸福」；這是因爲他們審慎利害的結果，以爲司醫生方面的人很多；尤其是霍士達想戀愛裴脫拉，以前是由此才常到她家裏，和要她翻譯小說；現在藉此以爲更可接近。誰知事實並不如他所想：當裴脫拉一知他底卑下的用意，和幫助她父親的態度時，便把他底迷夢整個推翻了。於是事情便開始動搖；其次是市長乘機以危言聳動了阿斯拉克孫，嚇得他完全把主張變過來。所以當司醫生第一次來時他們還非常歡迎；第二次來時他們便婉言拒絕了。

司醫生忽然想到這一定是他哥哥來運動了他們；但當他發現了這位卑劣的市長以後，他們却更一致聲明反對他底「發現」，并且怎樣也「不給他印報告書」；於是司醫生便要「去找會場當衆宣讀」。然而，他們也更「担保誰也不會借會場」他。

這「卦」變得太利害，太出司醫生底意料之外；他一下變成一個孤立的人了。但他還是有辦法的：他要「買一面鑼在街頭巷口去唸那篇文章」。就算是真像可惡的阿斯拉克孫所說，「沒有一個人跟着他走」吧；可是賢慧的司夫人却氣着說了：「不要退縮，湯姆，

我叫孩子們跟着你走」！

第四幕 國民的公敵

畢竟還有人援助司醫生，這是郝司脫船長，他却願把他底家借給司醫生開會宣講了。這天，會場中到齊了兩方的人；還有很多的羣衆。可是當司醫生剛預備演說時，羣衆竟像有組織地推舉了阿斯拉克孫做主席；因為他是他們的頭子，他是所謂「穩健派」。於是市長竟先下手為強地提議，說沐浴場有毒乃是一種危害大家生計的謠言，今天不許任何人說那件事。那一羣糊塗的羣衆完全是以阿氏為轉移的，阿氏一附合市長底提議，羣衆更擁護了；何況還有霍士達和畢林從中操縱！好容易司醫生才站起來發言，真的他也不願說沐浴場的事；因為他現在又有了更大的發現，那便是當地人們道德的染毒，虛偽；官吏的昏潰——他哥哥就是好標本；多數人糊塗的錯誤；盲從。他說：「我寧願把本鄉破壞了，也不讓它在虛偽中生長起來」。

可是霍士達便借這一點大聲喊着：「一個甘心破壞地方的人就是國民公敵」！阿斯拉

克孫也動議更由全體投票決定：「把沐浴場醫官司鐸門當作國民公敵！」

會場裏混亂了；叫囂和謾罵連成一片。一切重重地打擊着司醫生！但偉大的司醫生並不會絲毫畏懼，所以他雖然想離開該地，可是却以爲如此的國民公敵，還不這樣好打發，於是便昂然從羣衆中間擠了出去。

第五幕 強有力的決定

就是在那天散會的晚上，那一羣糊塗的羣衆竟還曾無聊地，用小塊的石子打破了司醫生家底玻璃窗戶；還撕破了他底褲子。現在，他們夫婦們檢着石子；把收藏起來，想記住昨天晚上底侮辱；一面談着準備到美洲去。

然而接着他們三個人都被免了職：這一個是當教員的裴特拉；第二是郝船長；第三是司醫生他自己。司醫生的免職書還是他哥哥親自拿來的。

這原因無非是爲了昨晚上的會場中事。最可憐的是那些機關，他們並不願免他們的職；然而爲了多數人底原故，又不得不免。其實，他們三個人才不怕免職呢；正因此，他們

更看出了當地人的「腐化和惡化」。

可是這裡有一件事：司醫生的岳父開爾摩登却乘此機會，買了許多賤價的浴場股票。這使得「自私自利遲鈍頑固」的市長，霍士達，阿斯拉克孫等輩，以為原來說浴場有毒正是司醫生底計策，目的在使開爾摩登買賤價股票，將來好留給他底孩子們，藉此以操縱沐浴場。這一下可更把司醫生氣壞了！他舞動着洋傘幾乎要打他們！把他們趕了出去。同時，他更決定不離開該地了。郝船長也情願把自己底房子做他們的安身之地。司醫生是要把那裏做戰場；要把筆削得尖尖的，和他們幹下去！

這真是一個「强有力的決定」！的確，司醫生是用不着逃避的，以後一定可得到真理的勝利！所以最後忽然又給他有了一個新的發現了：世界上「最孤立」的人，實在是「最有力」的人啊！

「國民公敵」的演出

王家齊

易卜生，是偉大的戲劇家；「國民公敵」是這個偉大戲劇家的作品；因為這篇作品是他現身說法的自白，所以這又是他的代表作之一。在國立劇校演出這個偉大戲劇家的代表作「國民公敵」，不是偶然的；而把這樣一篇無論在戲劇運動，或教育上都負有重大使命的戲，放在我和這一班非表演組學生的頭上，却是偶然的了。

歷來我讀到他的作品，感覺着他描寫的深刻，直透入了骨髓，只有敬佩；同時也在畏妒他。「所以這次當我接到劇本的時候，我這種矛盾的心理重現出來。但是我讀了一遍以後，這樣動人的偉大作品，終於把我征服了，而且鼓舞起我的勇氣，增加了我的自信。

本屆公演所採用的舞台本，是南開劇團的舞台成功本，和原本有些增減；但既不損傷易卜生的原來味道，及其精神，又容易說出來使人聽了懂，雖然這次是純以易卜生式的演出，我們也只有採納這一舞台本，無論從那一方面講，都很適宜，尤其是這一本翻譯劇，

却不像一般翻譯的那樣「非話」。

翻到這次的演員表，也許對於觀衆有些陌生吧？因爲這全是非表演組的學生。非表演組，並非是不能表演，只是不專攻表演罷了。不過他們的舞台經驗是比較少些，但這次却負擔了這樣繁重的戲，當然他們的表演力或恐不足，但除了表演外，他們還做了一些他們「專攻」的工作。這裏我並不是說他們除了表演還能做其他的事，而是那些其他的事才是他們的「專攻」。所以這次有幾項工作，便交給了他們。

裝飾設計，這樣的重責，這次便是由舞台裝飾組的學生負責計劃的。舉凡佈景，燈光服裝，道具等等設計，都包括在內，尤其這次是純西式的演出，在工作上更形複雜，需要參考的時間太多；可是第一次給他們碰到了這樣難關，他們却很努力去做，去找，去參考，並且還親自工作，雖然並沒有達到最完善的一步，像這樣埋頭認真，硬幹的精神，很值得嘉許。工作最努力的學生，我要特別提出來的是李增園陳永涼和胡子。

再有提示一職，這提示不單是提詞的意思，但也有稱爲場記的，而在學校名之爲隨習

導演，更是妥貼，因為在他們這是邁進導演者的階段，現在却做了副導演的職務，這種人材是導演者不可缺少的，不能離開的最大的助手。所以這次隨習導演，便由導演管理組分派出三人，比較着董心銘多費了些力氣，尤其是在第四幕排演羣衆場面的時候。同時宣傳是根據導演的，所以他又負了宣傳的總責。此外，鳳飛吳英年也爲了服裝的樣式跑了好些路，同其餘的些人，都分担了全部演出的責任。

總之，本屆公演，工作上是如何的分配，大家都在忙着，沒有一時的閒歇，一直忙到今日演出了，我們看看大部分都是學生的工作，雖然沒有什麼成績可言，但對於他們的努力強幹，認真的態度，我們也可以告慰一些。並且他們應該有些能力了，不久，只是半年後，他們將要做第一屆的畢業生了，雖然，他們還都現着那樣幼稚，那可愛的幼稚。

易卜生的幽默

陳治策

也不知是誰翻譯近代劇的泰山北斗的作家的名子用「易卜生」三個字，於是有許多人

誤會他是一位算命先生。然而易卜生的確會算命：他能前知五百年，後知五百年。或者說他竟可以算出來上下五千年，縱橫九萬里的事情。易卜生說：『世界上最強有力的人也就是世界上最孤立的人。』試問何時何地不是這樣呢？

進戲院看別人的戲劇作品，一起頭兒，好像是挾泰山超北海，來勢汹汹。但是漸漸的就鬆下去了，滋味竟越來越淡，會使觀眾不終場而溜去。可是來看易卜生的任何作品，起頭兒也許會教你覺着不大起勁兒，但是你一會兒就會覺着吃了定心丸，漸漸的像是走到山陰道上教你應接不暇。第一幕閉幕後，即使有人倒找你一元錢，你也是不肯離去的。一直到你看了他最末一幕的最末一句話，你才會叫出一聲：『這張戲票買得不冤枉。』諸位不信，請試看一看『國民公敵』。

看別人的作品，儘管在看的時候是多末熱鬧，多末有趣。但是在看了出場以後，他還是他，你還是你，他並不會影響你，他並沒有給你些什麼。若是看了易老頭兒的戲以後，你不是你了，你會是他了；至少，你覺着是滿載而歸了，你有了力量了，你要勇敢的生活下

去了。如不信，請你試一試看。

在沒有看他的戲以前，你也許錯聽了別人的話以爲這個老頭兒是要扳起面孔，瞪着兩隻大眼睛，對你講道德，說仁義，總之，一定是嚴肅得可怕。其實這是不對的，這個老頭兒是很好玩兒得，他很滑稽，很幽默，很會講笑話。你的心理會始終覺着舒服的。茲略幾個例子於下：——

(一)第三幕，市長看見司醫生也進來編輯室，他很窘的藏在裡屋。司進來發現市長的帽子，便戴在頭上，又拿起市長的手杖。等市長出來向他要，他不給，並且在屋內跳了一齣猴戲。司醫生以爲那些作官的人好像是沐猴而冠，所以故意對市長開玩笑。

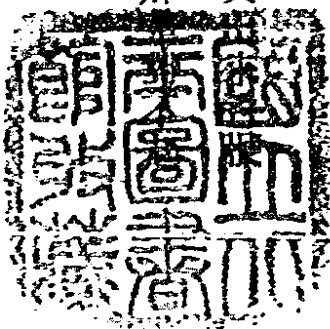
(二)司醫士爲公衆的利益，一般淺薄無識的大衆都反對他。司太太問：「爲什麼人人都這樣反對你？」司答：「因爲地方上的男子都是女人，像你似的，他們只顧家庭，不顧社會。」諸位留神，咱們若是反對真理，就是女人了。

(三)司醫生爲向大衆演講真理，大衆給他的報酬是小石頭兒擲破窗上玻璃，撕破褲子

……等。司醫生滿不在乎，還要把那些小石頭兒當寶貝似的保留起來預備傳給子孫。請他的太太把撕破的褲子縫好了，好讓他繼續奮鬥向大眾宣揚真理。他還說：「哈哈，再出去爭自由爭真理的時候，千萬可別穿好褲子。」原來向人宣傳真理的時候是不能穿好褲子的。

(四)司醫生不善治家人生產，只埋頭苦幹的研究真理。他的老丈人願把他將來的遺產留給司太太和孫子們過日子用。司醫生一宣布沐浴場的水源有病菌，沐浴場的股票立刻跌落，老丈人趁機收買。假使司醫生肯稍一改口，股票價漲，老丈人立刻可大發財，司太太和孫子們將來就可以過富裕日子。司醫生說：「你居然作出這樣一樁顛倒的事把加塞林（司太太的名子）的錢這樣胡亂調動，叫我哭也哭不的，笑也笑不的。」這真是哭笑不得的事。

大家千萬不要隨隨便便放過第五幕。而且每人應預備兩條手巾，一條擦哭淚，一條擦笑出來的眼淚。而且這兩條手巾既不要亂用，也不要錯用，不然，那易老頭兒的。



新 都 大 戲 院

今 天 日 夜 開 映

世 界 歌 王 吉 格 利 不 朽 傑 作

特 選 全 歐 第 一 流 女 星 瓊 茄 納 精 心 合 演

刺 戟 性 的 劇 情 純 藝 術 的 演 出

長 毋 相 忘

蓮 生 並 蒂 餘 心 苦 ！ 豆 蓄 相 思 化 淚 紅 ！

請 看 扶 輪 日 報

社 址 南 京 中 山 路 一 三 〇 號

周 刊 精 采

遞 送 迅 速

取 價 低 廉

編 排 完 善

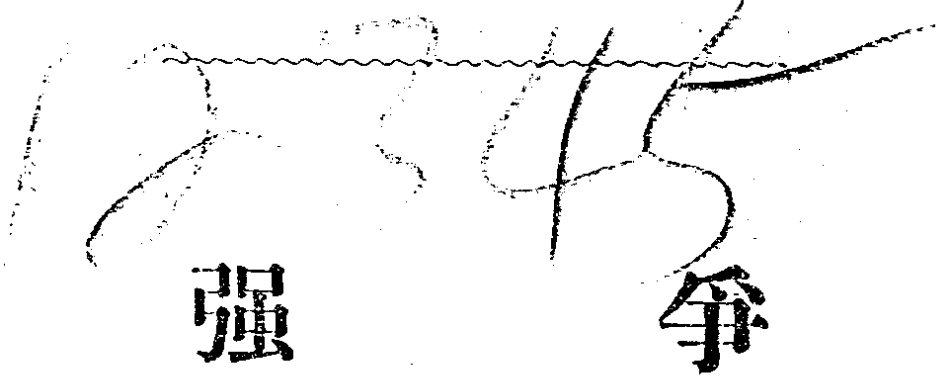
消 息 靈 通

言 論 公 正

719
11234

廿六年一月廿五日
袁同禮先生贈送

告預演公屆十第校本



強 爭

地 點	日 期	導 演 者	改 編 者	原 作 者
新街 世界大戲院口	一月十四日 至十六日	萬家寶	張彭春 萬家寶	高斯華綏